



## **Concours Kamilala de kamishibaïs plurilingues 2025-2026**

**Lorsque je ferme les yeux...**

**Lauréat Multi-âge**

**« Avec mes yeux d'ailleurs »**

Kamishibaï plurilingue réalisé par les élèves de classe d'accueil de 7P à 11S

de Mme Ophélie Bodchon

de l'Établissement primaire et secondaire de La Sarraz et environs (canton de Vaud)





Ce matin, je suis devant ma nouvelle école.

Le bâtiment est grand. Les élèves parlent fort.  
Je ne connais personne.  
Je me sens toute petite.

Alors je ferme les yeux.  
J'entends mon cœur battre très vite.

我担心。



Waan cab sanayaa



Tenho medo



Mandarin, somalien, portugais : *J'ai peur*



Je suis devant la porte de la classe.  
Je n'ose pas entrer.

Como se diz mesmo ?



Portugais : *comment on dit déjà ?*

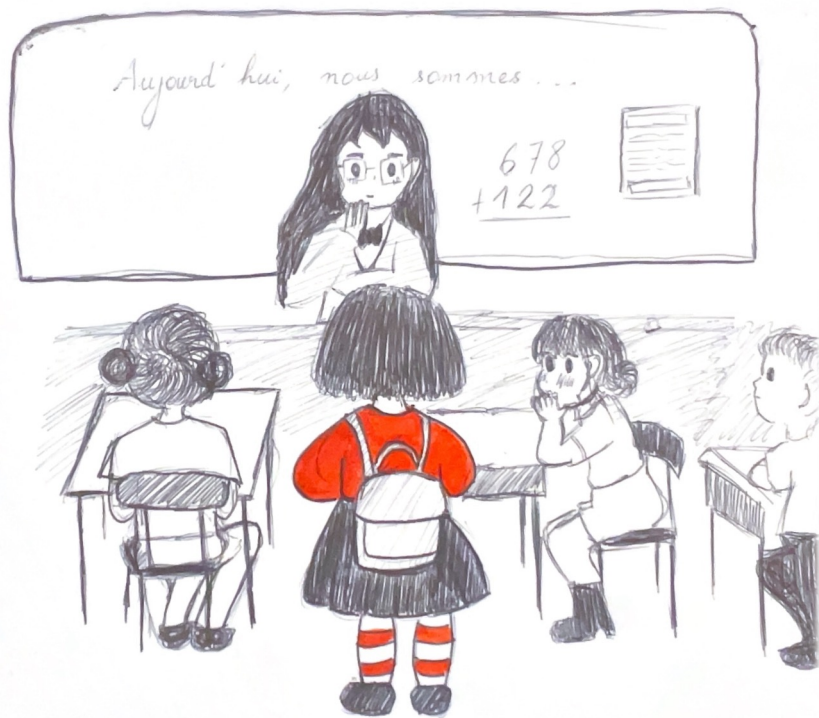
« Où puis-je m'asseoir ? »  
**/u pɥi ʒə ma. swaʁ/**

Je ferme les yeux et je compte dans ma tête :  
uno...      二...      üç...



Italien, mandarin, turc : *un, deux, trois.*

J'ouvre la porte.



3

Le professeur me pose une question.  
Je connais presque la réponse,  
mais les mots mettent du temps à venir.

Je ferme les yeux pour réfléchir.

Le silence dure un peu.  
Alors le professeur essaie de traduire en anglais.

Mais je ne parle pas anglais non plus.

Espera por favor



请稍等



Mesedez, itxaron



Portugais, mandarin, basque : *attendez, s'il vous plaît.*

3



Dans la cour, je vois un garçon et une fille qui  
s'embrassent.  
Je suis très surprise.

Ho mio dio



Dios mio



Ala ilaahayoow



Italien, espagnol, somalien : *Oh mon dieu*

Chez moi, on ne fait pas ça à l'école.  
Je ne sais pas où regarder.

Alors je ferme les yeux.



5

À la cantine, on mange de la fondue.  
Tout le monde trouve ça délicieux.

Moi... L'odeur est bizarre.  
Le goût aussi.  
Je ferme les yeux et j'avale.

呕



Aqas



Eca



Mandarin, somalien, portugais : *Beurk*

Heureusement, il y a du chocolat.

5



Parfois, il y a trop de bruit.  
Trop de voix.  
Trop de choses nouvelles.

Je mets mes écouteurs.  
J'écoute une musique que j'aime.

Je ferme les yeux.  
Je suis dans ma bulle.

Men yolg'iz qolishni istayman.



6

Ouzbek, mandarin, italien : *je veux être seule*

我想单独待一会儿



Voglio stare da sola.



6



Le soir, je suis dans mon lit.  
La journée est finie.  
Je ferme les yeux.  
Je pense à ma famille et à mes amis.  
Que font-ils en ce moment ?

Mi mancano



Eu sinto falta deles.



Waan u xiisay iyaga



Italien, portugais, somalien : *ils me manquent*



Je pense aussi à demain.

Est-ce que je rencontrerai une amie?  
 Est-ce que je serai encore invisible?  
 Est-ce que je comprendrai un peu mieux ?  
 Et...qu'est-ce qu'il y aura à la cantine ?

Je prie.

آمين



福



Amem





Aujourd'hui, on a la gym.  
Le professeur dit: « on fait des équipes ».  
Mon ventre se serre.  
Et si personne ne me choisit ?  
Je ferme les yeux.  
J'attends.  
Quelqu'un dit mon prénom.  
J'ouvre les yeux.

Já não sou invisível.



Men endi ko'rinmasemasman



Yo no soy invisible.

